

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ

YASAMA DÖNEMİ

27

YASAMA YILI

6

SIRA SAYISI: 378

Tekirdağ Milletvekili Mustafa Şentop'un Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Senegal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması ve Eki Protokolün Anlaşmada Değişiklik Yapılmasına Dair Notalarla Birlikte Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Teklifi (2/4692) ve Dışişleri Komisyonu Raporu

Not: Bu Sıra Sayısına; elektronik ortamda
“<https://www.tbmm.gov.tr/yasama/komisyon-raporlari>”
internet adresindeki sorgu sayfası üzerinden erişilebilmektedir.

Kanunlar ve Kararlar Başkanlığı

İÇİNDEKİLER

Sayfa

• 2/4692 Esas Numaralı Teklifin

- TBMM Başkanlığına Sunuş Yazısı4
- Genel Gerekçesi4

• Cumhurbaşkanlığı Tezkeresi5

• Dışişleri Komisyonu Raporu6

• Teklif Metni9

• Dışişleri Komisyonunun Kabul Ettiği Metin9

• Anlaşma Metni10

• Protokol Metni31

• Notalar32

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi’nde yayımlanan 1100417 evrak numaralı “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Senegal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması” ve eki “Protokol”ün Anlaşmada değişiklik yapılmasına dair “Notalar”la birlikte onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

Mustafa Şentop
Tekirdağ

HAVALE EDİLDİĞİ KOMİSYONLAR (2/4692)	
ESAS	Dışışleri Komisyonu
TALİ	Plan ve Bütçe Komisyonu

GENEL GEREKÇE

Türkiye ile Senegal arasında sermaye, teknoloji ve hizmet hareketlerinin geliştirilmesi, her iki Devletin de refahına katkıda bulunacaktır. Bu unsurlara ilişkin hareketlerin geliştirilmesinde çifte vergilendirme nedeniyle ortaya çıkan sorunların çözümü önem arz etmektedir. Bu amaçla, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Senegal Cumhuriyeti Hükümeti arasında 14 Kasım 2015 tarihinde Antalya’da “Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması” ve eki “Protokol” imzalanmıştır.

Anlaşmada kapsanan gelir unsurları itibarıyla mükelleflerin aynı gelir üzerinden iki Devlette birden vergilendirilmesinin (çifte vergilendirme) önlenmesi amaçlanmaktadır. Bu amacı sağlamak üzere vergileme hakkı, muhtelif gelir unsurları itibarıyla mukim olunan Devletten veya kaynak Devletten birine bırakılmakta veya bu mümkün olmazsa iki Devlet arasında paylaştırılmaktadır. İki Devletin de vergileme hakkının bulunduğu durumlarda ortaya çıkan çifte vergilendirme sorunu ise mahsup yöntemi uygulanmak suretiyle giderilerek Senegalli yatırımcılar için Türkiye, Türk yatırımcılar için ise Senegal daha cazip hale getirilmektedir.

Anlaşma, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 5 yıllık bir süre içinde fesih edilemediğinden, teşebbüslere risk almadan önce ileride karşılarına çıkabilecek her türlü vergisel mükellefiyeti önceden hesaplayabilme imkânı da sağlanmış olmaktadır.

Anlaşmada Akit Devletlerden birinde yatırım yapan, teknoloji veya hizmet sunan diğer Devlet mukimlerinin, o Devletin mukimlerine göre daha ağır vergilendirilmesine engel olan hükümler de bulunmaktadır.

Anlaşma ile iki ülke vergi idareleri arasında vergi kayıp ve kaçığının önlenmesi amacıyla OECD standartlarına uygun bilgi değişimi yapılması olanağı sağlanmıştır.

Bu Anlaşma ile aynı zamanda, Akit Devletlerin tahsil edilebilir hale gelmiş kamu alacaklarının tahsili için yardımlaşmasına imkân sağlanmakta ve Devletlerin Anlaşma kapsamında olan vergi ve kişilerle sınırlı olmaksızın, alacaklarının tahsilatında birbirlerine yardım etmeleri öngörülmektedir.

T.C.

Cumhurbaşkanlığı

Sayı: Z-90666677-599-113652

24 Ekim 2022

Konu: Anlaşma, Protokol ve Notalar

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

14 Kasım 2015 tarihinde Antalya’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Senegal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması” ve eki “Protokol” ile Anlaşmada değişiklik yapılmasına dair Notaları Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.

Recep Tayyip ERDOĞAN

Cumhurbaşkanı

Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

12/12/2022

Esas No: 2/4692

Karar No: 224

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

2/4692 esas numaralı, “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Senegal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması ve Eki Protokolün Anlaşmada Değişiklik Yapılmasına Dair Notalarla Birlikte Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Teklifi”, Komisyonumuzun 6/12/2022 tarihinde yaptığı 39’uncu toplantısında görüşülmüş ve kabul edilmiştir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

1. Giriş

Cumhurbaşkanlığınca 24/10/2022 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Senegal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması” ve eki “Protokol” ile Anlaşmada değişiklik yapılmasına dair “Notalar”, 31/10/2022 tarihinde Tekirdağ Milletvekili Mustafa Şentop imzasıyla “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Senegal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması ve Eki Protokolün Anlaşmada Değişiklik Yapılmasına Dair Notalarla Birlikte Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Teklifi” olarak Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulmuştur. 2/4692 esas numaralı Kanun Teklifi, 1/11/2022 tarihinde esas komisyon olarak Komisyonumuza, tali komisyon olarak Plan ve Bütçe Komisyonuna havale edilmiştir.

Teklif, Komisyonumuzun 27’nci Yasama Dönemi 6/12/2022 tarihli 39’uncu toplantısında Dışişleri Bakanlığı ile Gelir İdaresi Başkanlığı yetkililerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

2. Teklifin İçeriği

Komisyonumuza havale edilen metinler incelendiğinde Teklif ile, Türkiye ile Senegal arasında artan sermaye ve teknoloji transferine paralel olarak çifte vergilendirme nedeniyle ortaya çıkan sorunların çözülmesi ile vergi kayıp ve kaçığının önlenmesi amacıyla OECD standartlarına uygun bilgi değişimi yapılmasını öngören Anlaşma’nın onaylanmasının uygun bulunmasının amaçlandığı görülmektedir.

3. Komisyon Görüşmeleri

Komisyonumuzda Teklifin tümü üzerinde yapılan görüşmelerde;¹

Dışişleri Bakan Yardımcısı Sedat Önal tarafından;

Senegal’in; 1960’lardan itibaren diplomatik mevcudiyet gösterildiği, büyükelçiliğimizin açıldığı ve ilişkilerin çok iyi düzeyde olduğu Afrika ülkelerinden biri olduğu,

Bölgedeki başka ülkelere kıyasla siyasi istikrarın hâkim olduğu bir ülke konumunda bulunduğu, her iki ülke arasında özellikle karşılıklı yatırımların, ticaretin düzenli ve istikrarlı bir artış gösterdiği,

İkili ticaret hacminin 2021 yılında 540 milyon dolar seviyesine geldiği, bu yıl daha dokuz aylık süre içerisinde bu seviyeye yaklaşıldığı ve bu seviyenin de geçileceğinin öngörüldüğü,

Senegal’de, Yükselen Senegal Planı kapsamında özellikle şirketlerimize önemli fırsatlar sunulduğu,

Müteahhitlik şirketlerinin Senegal’de bugüne kadar 1 milyar doların üzerinde projeler üstlendiği,

Anlaşma ile özellikle demir çelik, çimento, enerji ve beyaz eşya alanlarında Senegal’de faaliyet gösteren şirketlerimize kolaylık sağlanacağıının öngörüldüğü,

ifade edilmiştir.

4. Teklif Metnine İlişkin Kabuller ve Değişiklikler

Teklifin tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Teklif ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek oy birliği ile maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Teklifin 1’inci, 2’nci ve 3’üncü maddeleri ile tümü aynen ve oy birliği ile kabul edilmiştir.

¹ Komisyonun toplantı tutanaklarına aşağıdaki bağlantı adresinden ulaşılabilir:
https://www5.tbmm.gov.tr/develop/owa/komisyon_tutanaklari.goruntule?pTutanakId=3074

5. Genel Kurulda Temsil

İçtüzüğün 45'inci maddesi uyarınca, Teklifin Genel Kuruldaki görüşmelerinde Komisyonumuzu temsil etmek üzere İstanbul Milletvekili Ahmet Hamdi Çamlı, İzmir Milletvekili Ceyda Bölünmez Çankırı, Bursa Milletvekili Atilla Ödünç, Karabük Milletvekili Niyazi Güneş, Ankara Milletvekili Asuman Erdoğan ve İstanbul Milletvekili Hasan Turan, Teklif ile ilgili özel sözcü seçilmişlerdir.

Başkan	Sözcü	Kâtip
<i>Akif Çağatay Kılıç</i>	<i>Sena Nur Çelik</i>	<i>Ceyda Bölünmez Çankırı</i>
İstanbul	Antalya	İzmir
		(Bu raporun özel sözcüsü)
Üye	Üye	Üye
<i>Tulay Hatımoğulları Oruç</i>	<i>Asuman Erdoğan</i>	<i>Ahmet Haluk Koç</i>
Adana	Ankara	Ankara
	(Bu raporun özel sözcüsü)	
Üye	Üye	Üye
<i>Aydın Adnan Sezgin</i>	<i>Ahmet Kamil Erozan</i>	<i>Atilla Ödünç</i>
Aydın	Bursa	Bursa
		(Bu raporun özel sözcüsü)
Üye	Üye	Üye
<i>Utku Çakırözer</i>	<i>Derya Bakbak</i>	<i>Ahmet Hamdi Çamlı</i>
Eskişehir	Gaziantep	İstanbul
		(Bu raporun özel sözcüsü)
Üye	Üye	Üye
<i>Zafer Sırakaya</i>	<i>Hasan Turan</i>	<i>Niyazi Güneş</i>
İstanbul	İstanbul	Karabük
	(Bu raporun özel sözcüsü)	(Bu raporun özel sözcüsü)
	Üye	Üye
	<i>İsmail Özdemir</i>	<i>Gülüstan Kılıç Koçyiğit</i>
	Kayseri	Muş

TEKİRDAĞ MİLLETVEKİLİ
MUSTAFA ŞENTOP’UN TEKLİFİ

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
SENEGAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA GELİR ÜZERİNDEN ALINAN
VERGİLERDE ÇİFTE VERGİLENDİRMEYİ
ÖNLEME VE VERGİ KAÇAKÇILIĞINA
ENGEL OLMA ANLAŞMASI VE EKİ
PROTOKOLÜN ANLAŞMADA DEĞİŞİKLİK
YAPILMASINA DAİR NOTALARLA BİRLİKTE
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 14 Kasım 2015 tarihinde Antalya’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Senegal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması” ve eki “Protokol”ün Anlaşmada değişiklik yapılmasına dair “Notalar”la birlikte onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.

DİŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN
KABUL ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
SENEGAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA GELİR ÜZERİNDEN ALINAN
VERGİLERDE ÇİFTE VERGİLENDİRMEYİ
ÖNLEME VE VERGİ KAÇAKÇILIĞINA
ENGEL OLMA ANLAŞMASI VE EKİ
PROTOKOLÜN ANLAŞMADA DEĞİŞİKLİK
YAPILMASINA DAİR NOTALARLA BİRLİKTE
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- Teklifin l’inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2- Teklifin 2’nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

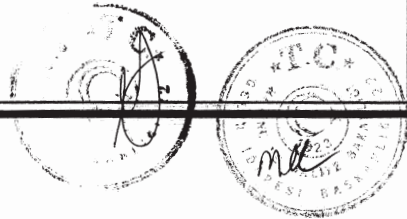
MADDE 3- Teklifin 3’üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
SENEGAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
GELİR ÜZERİNDEN
ALINAN VERGİLERDE ÇİFTE VERGİLENDİRMEYİ
ÖNLEME VE VERGİ KAÇAKÇILIĞINA
ENGEL OLMA ANLAŞMASI**

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
VE
SENEGAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**

Gelir üzerinden alınan vergilerde çifte vergilendirmeyi önleyen ve vergi kaçakçılığına engel olan bir Anlaşma yapmak isteğiyle

AŞAĞIDAKİ ANLAŞMAYA VARMIŞLARDIR:



Madde 1
KAPSANAN KİŞİLER

Bu Anlaşma, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin mukimi olan kişilere uygulanacaktır.

Madde 2
KAPSANAN VERGİLER

1. Bu Anlaşma, ne şekilde alındığına bakılmaksızın bir Akit Devlet veya politik alt bölümleri ya da mahalli idareleri adına gelir üzerinden alınan vergilere uygulanacaktır.

2. Menkul veya gayrimenkul varlıkların devrinden doğan kazançlara uygulanan vergiler ile teşebbüsler tarafından ödenen ücret ya da maaşların toplam tutarı üzerinden alınan vergiler ve bunun yanı sıra sermaye değer artışlarına uygulanan vergiler de dahil olmak üzere, toplam gelir veya gelirin unsurları üzerinden alınan tüm vergiler, gelir üzerinden alınan vergiler olarak kabul edilecektir.

3. Anlaşmanın uygulanacağı mevcut vergiler özellikle:

a) Türkiye'de:

i) gelir vergisi; ve

ii) kurumlar vergisi;

(bundan böyle "Türk vergisi" olarak bahsedilecektir).

b) Senegal'de:

i) tüzel kişilerden alınan vergi;

ii) tüzel kişilerden alınan asgari götürü vergisi;

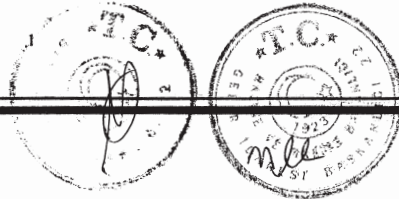
iii) gerçek kişilerden alınan gelir vergisi;

iv) işverenlerden alınan götürü katkı payları; ve

v) gelişmiş ve gelişmemiş arazilerden alınan değer artış vergisi;

(bundan böyle "Senegal vergisi" olarak bahsedilecektir).

4. Anlaşma aynı zamanda, Anlaşmanın imza tarihinden sonra mevcut vergilere ilave olarak veya onların yerine alınan ve mevcut vergilerle aynı nitelikte olan veya onlara önemli ölçüde benzeyen vergilere de uygulanacaktır. Akit Devletlerin yetkili makamları, ilgili vergi mevzuatlarında yapılan önemli değişiklikleri birbirlerine bildireceklerdir.



Madde 3
GENEL TANIMLAR

1. Bu Anlaşmanın amaçları yönünden, metin aksini gerektirmedikçe:

a) i) "Türkiye" terimi, kara ülkesi, iç suları, karasuları ve bunların üzerindeki hava sahasını, bunun yanı sıra Türkiye'nin uluslararası hukuk uyarınca canlı veya cansız doğal kaynakların aranması, işletilmesi ve korunması amacıyla egemenlik hak ve yetkilerine sahip olduğu deniz alanlarını ifade eder;

ii) "Senegal" terimi, Senegal Cumhuriyetini ve coğrafik açıdan kara ülkesini, karasularını, bunun yanı sıra uluslararası hukuka uygun olarak Senegal'in egemenlik hak ve yetkilerine sahip olduğu deniz alanlarını ifade eder;

b) "bir Akit Devlet" ve "diğer Akit Devlet" terimleri, metnin gereğine göre Türkiye veya Senegal anlamına gelir;

c) "kişi" terimi, bir gerçek kişiyi, bir şirket ve kişilerin oluşturduğu diğer herhangi bir kuruluşu kapsar;

d) "şirket" terimi, herhangi bir kurum veya vergileme yönünden kurum olarak muamele gören herhangi bir kuruluş anlamına gelir;

e) "kanuni merkez" terimi, Türk Ticaret Kanununa göre tescil edilen veya Senegal'in ilgili kanununda tanımlanan kayıtlı merkezi ifade eder;

f) Bir Akit Devlete ilişkin "vatandaş" terimi:

i) o Akit Devletin vatandaşlığı veya uyrukluğuna sahip herhangi bir gerçek kişiyi; ve

ii) o Akit Devlette yürürlükte olan mevzuata göre statü kazanan herhangi bir tüzel kişiyi, ortaklığı veya birliği

ifade eder;

g) "bir Akit Devlet teşebbüsü" ve "diğer Akit Devlet teşebbüsü" terimleri sırasıyla, bir Akit Devletin mukimi tarafından işletilen bir teşebbüs ve diğer Akit Devletin mukimi tarafından işletilen bir teşebbüs anlamına gelir;

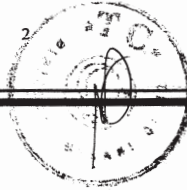
h) "yetkili makam" terimi:

i) Türkiye'de, Maliye Bakanını veya onun yetkili temsilcisini; ve

ii) Senegal'de, Maliye Bakanını veya onun yetkili temsilcisini;

ifade eder;

i) "uluslararası trafik" terimi, yalnızca diğer Akit Devletin sınırları içinde bulunan yerler arasında yapılan gemi, uçak veya kara yolu nakil vasıtası işletmeciliği hariç olmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsü tarafından gemi, uçak veya kara yolu nakil vasıtası işletilerek yapılan her türlü taşımacılığı ifade eder.



j) "etkin yönetim merkezi" terimi, şirket yönetimine esas olan önemli politikalar hakkında üst düzey kararların verildiği, ekonomik ve fonksiyonel açıdan şirketin yönetiminde başrol oynayan ve kuruluşun faaliyetlerinin bütünüyle yürütülmesi için gerekli olan temel idari ve ticari kararların esas olarak alındığı yeri ifade eder.

2. Anlaşmanın bir Akit Devlet tarafından herhangi bir tarihte uygulanması bakımından, Anlaşmada tanımlanmamış herhangi bir terim, metin aksini gerektirmedikçe, Anlaşmanın uygulandığı vergilerin amaçları bakımından, o tarihte bu Devletin mevzuatında sahip olduğu anlamı taşıyacak ve. bu Devletin yürürlükteki vergi mevzuatında yer alan herhangi bir anlam, bu Devletin diğer mevzuatında bu terime verilen anlama göre üstünlük taşıyacaktır.

Madde 4 MUKİM

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, "bir Akit Devletin mukimi" terimi, bu Devlet, herhangi bir politik alt bölümü veya mahalli idaresi de dahil olmak, üzere, o Devletin mevzuatı gereğince ev, ikametgah, kanuni merkez, yönetim yeri veya benzer yapıda diğer herhangi bir kriter nedeniyle vergiye tabi olan herhangi bir kişi anlamına gelir. Ancak bu terim, yalnızca o Devletteki kaynaklardan elde edilen gelir nedeniyle o Devlette vergiye tabi tutulan herhangi bir kişiyi kapsamaz.

2. 1 inci fıkra hükümleri dolayısıyla bir gerçek kişi her iki Akit Devletin de mukimi olduğunda, bu kişinin durumu aşağıdaki şekilde belirlenecektir:

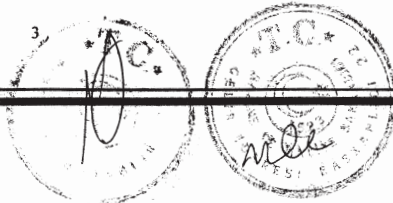
a) bu kişi, yalnızca daimi olarak kalabileceği bir evin bulunduğu Devletin mukimi kabul edilecektir. Eğer bu kişinin her iki Devlette de daimi olarak kalabileceği bir evi varsa, bu kişi, yalnızca kişisel ve ekonomik ilişkilerinin daha yakın olduğu (hayati menfaatlerin merkezi olan) Devletin mukimi kabul edilecektir;

b) eğer kişinin hayati menfaatlerinin merkezinin yer aldığı Devlet saptanamazsa veya her iki Devlette de daimi olarak kalabileceği bir evi yoksa, bu kişi yalnızca kalmayı adet edindiği evin bulunduğu Devletin mukimi kabul edilecektir;

c) eğer kişinin her iki Devlette de kalmayı adet edindiği bir ev varsa, veya her iki Devlette de böyle bir ev söz konusu değilse, bu kişi yalnızca vatandaşı olduğu Devletin mukimi kabul edilecektir;

d) eğer kişi her iki Devletin de vatandaşıysa veya her iki Devletin de vatandaşı değilse, Akit Devletlerin yetkili makamları sorunu karşılıklı anlaşmayla çözeceklerdir.

3. Gerçek kişi dışındaki bir kişi, 1 inci fıkra hükümleri dolayısıyla her iki Akit Devletin de mukimi olduğunda, bu kişi yalnızca kanuni merkezinin bulunduğu Devletin mukimi kabul edilecektir. Bununla birlikte bu kişinin etkin yönetim merkezi Akit Devletlerden birinde, kanuni merkezi diğer Akit Devlette bulunuyor ise, 8 inci maddenin 1 inci fıkrası için teşebbüs etkin yönetim merkezinin bulunduğu yerde mukim kabul edilecektir; diğer durumlarda, bu kişinin Anlaşmanın amaçları bakımından hangi Devletin mukimi sayılacağı hususunu Akit Devletlerin yetkili makamları karşılıklı anlaşma yoluyla belirleyeceklerdir. Böyle bir mutabakata varılamaması durumunda, söz konusu kişi, Anlaşma hükümleri uyarınca sağlanan menfaatlardan yararlanma açısından her iki Akit Devletin de mukimi kabul edilmeyecektir.



Madde 5 İŞ YERİ

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından "iş yeri" terimi, bir teşebbüsün işinin tamamen veya kısmen yürütüldüğü işe ilişkin sabit bir yer anlamına gelir.

2. "İş yeri" terimi özellikle şunları kapsamına alır:

- a) yönetim yeri;
- b) şube;
- c) büro;
- d) fabrika;
- e) atölye, ve

f) maden ocağı, petrol veya doğal gaz kuyusu, taş ocağı veya doğal kaynakların çıkartıldığı diğer herhangi bir yer.

3. İş yeri terimi aynı zamanda aşağıdakileri de kapsar:

a) Dokuz ayı aşan bir süre devam eden bir inşaat şantiyesi, yapım, kurma veya montaj projesi veya bunlarla bağlantılı gözetim faaliyetleri;

b) Bir teşebbüs tarafından çalışanları veya teşebbüs tarafından bu amaçla görevlendirilen diğer personel aracılığıyla, ülke içinde ifa edilen ve herhangi bir 12 aylık dönemde toplam 6 ayı aşan bir süre veya sürelerde devam eden (aynı veya bağlı proje için) danışmanlık hizmetleri de dahil, hizmet tedarikleri.

4. Bu maddenin daha önceki hükümleri ile bağlı kalınmaksızın, "iş yeri" teriminin aşağıdaki hususları kapsamadığı kabul edilecektir:

a) tesislerin, teşebbüse ait malların veya ticari eşyanın yalnızca depolanması, teşhiri veya teslimi amacıyla kullanılması;

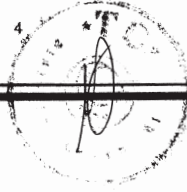
b) teşebbüse ait mal veya ticari eşya stoklarının, yalnızca depolama, teşhir veya teslim amacıyla elde tutulması;

c) teşebbüse ait mal veya ticari eşya stoklarının, yalnızca bir başka teşebbüse ilettilmesi amacıyla elde tutulması;

d) işe ilişkin sabit bir yerin, yalnızca teşebbüse mal veya ticari eşya satın alma veya bilgi toplama amacıyla elde tutulması;

e) işe ilişkin sabit bir yerin, teşebbüs için yalnızca hazırlayıcı veya yardımcı karakter taşıyan diğer herhangi bir işin yürütülmesi amacıyla elde tutulması;

f) işe ilişkin sabit bir yerin, yalnızca a) ile e) bentlerinde bahsedilen faaliyetlerin birini veya birkaçını bir arada icra etmek için elde tutulması; ancak, söz konusu faaliyetlerin bir arada yürütülmesi sonucunda işe ilişkin sabit yerde oluşan bütün bu faaliyetlerin hazırlayıcı veya yardımcı nitelikte olması şarttır.



5. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri ile bağlı kalınmaksızın, bir kişi -7 nci fıkranın uygulanacağı bağımsız nitelikteki bir acente dışında- bir Akit Devlette, diğer Akit Devletin bir teşebbüsü adına hareket ederse, bu teşebbüs, aşağıda belirtilen şartlarla, bu kişinin teşebbüsü için gerçekleştirdiği her türlü faaliyet dolayısıyla ilk bahsedilen Akit Devlette bir iş yerine sahip kabul edilecektir:

a) eğer bu kişi, gerçekleştirdiği faaliyetler 4 üncü fıkrafta belirtilen ve bu fıkra hükümleri çerçevesinde, işe ilişkin sabit bir yer aracılığıyla gerçekleştirildiğinde bu sabit yeri iş yeri haline getirmeyen faaliyetlerle sınırlı olmadığı takdirde, teşebbüs adına bu Devlette sözleşme akdetme yetkisine sahip olur ve bu yetkisini mutaden kullanırsa, veya

b) eğer bu kişi böyle bir yetkisi olmamasına rağmen, mal ve ticari eşyanın depolama ve teslimatının teşebbüsün ticari faaliyetlerinin esaslı bir parçası olması koşuluyla, 4 üncü fıkranın a) ve b) bentlerinde belirtilen teslimat hariç olmak üzere, düzenli olarak teslimatını yaptığı mal veya ticari eşyadan teşebbüs adına ilk bahsedilen Devlette mutaden stok bulundursa.

6. Bu maddenin daha önceki hükümleri ile bağlı kalınmaksızın, bir Akit Devletin sigortacılık teşebbüsü, reasürans hariç, diğer Akit Devlet topraklarında, 7 nci fıkranın uygulanacağı bağımsız nitelikteki bir acente dışındaki bir kişi vasıtasıyla prim tahsil eder veya risk sigortası yaparsa, bu diğer Devlette bir iş yerine sahip kabul edilecektir.

7. Bir teşebbüs, bir Akit Devlette, işlerini yalnızca kendi işlerine olağan şekilde devam eden bir simsar, genel komisyon acentesi veya bağımsız statüde diğer herhangi bir acente vasıtasıyla yürüttüğü için bu Devlette bir iş yerine sahip olunmayacaktır. Bununla birlikte, bir acentenin faaliyetlerinin tamamının veya tamamına yakın bir kısmının teşebbüs adına yürütülmesi halinde, söz konusu acente, bu fıkrafta bahsedilen bağımsız statüde bir acente kapsamında değerlendirilmeyecektir.

8. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket, diğer Akit Devletin mukimi olan veya bu diğer Devlette ticari faaliyette bulunan (bir iş yeri vasıtasıyla veya diğer bir şekilde) bir şirketi kontrol eder ya da onun tarafından kontrol edilirse, bu şirketlerden herhangi biri diğeri için bir iş yeri oluşturmayacaktır.

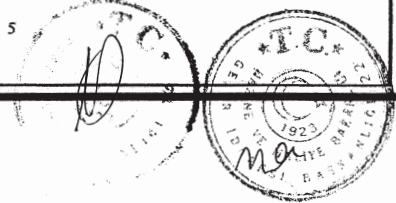
Madde 6

GAYRİMENKUL VARLIKLARDAN ELDE EDİLEN GELİR

1. Bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette bulunan gayrimenkul varlıklardan elde ettiği gelir (tarım veya ormancılıktan elde edilen gelir dahil), bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. "Gayrimenkul varlık" terimi, söz konusu varlığın bulunduğu Akit Devletin mevzuatına göre tanımlanacaktır. Terim her halükarda, gayrimenkul varlığa müteferri varlıkları, tarım (balık üretimi ve yetiştiriciliği dahil) ve ormancılıkta kullanılan hayvanları ve araçları, özel hukuk hükümlerinin uygulanacağı gayrimenkul mülkiyetine ilişkin hakları, gayrimenkul intifa haklarını ve maden ocaklarının, kaynakların ve diğer doğal kaynakların işletilmesi veya işletme hakkı karşılığında doğan sabit ya da değişken ödemeler üzerindeki hakları kapsayacak; gemiler, uçaklar ve kara yolu nakil vasıtaları gayrimenkul varlık olarak değerlendirilmeyecektir.

3. 1 inci fıkra hükümleri, gayrimenkul varlığın doğrudan kullanımından, kiralanmasından veya diğer herhangi bir şekilde kullanımından elde edilen gelire uygulanacaktır.



4. 1 inci ve 3 üncü fıkra hükümleri aynı zamanda, bir teşebbüsün gayrimenkul varlıklarından elde edilen gelir ile serbest meslek faaliyetlerinin icrasında kullanılan gayrimenkul varlıklardan elde edilen gelire de uygulanacaktır.

Madde 7 **TİCARİ KAZANÇLAR**

1. Bir Akit Devlet teşebbüsüne ait kazanç, söz konusu teşebbüs diğer Akit Devlette yer alan bir iş yeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunmadıkça, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Eğer teşebbüs yukarıda bahsedilen şekilde ticari faaliyette bulunursa, teşebbüsün kazancı, yalnızca iş yerine atfedilebilen miktarla sınırlı olmak üzere bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. 3 üncü fıkra hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsü diğer Akit Devlette yer alan bir iş yeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunduğu anda, her iki Akit Devlette de bu iş yerine atfedilecek kazanç, bu iş yeri aynı veya benzer koşullar altında, aynı veya benzer faaliyetlerde bulunan ayrı ve bağımsız bir teşebbüs olsaydı ve iş yerini oluşturduğu teşebbüsten tamamen bağımsız bir nitelik kazansaydı ne kazanç elde edecek ise aynı miktarda bir kazanç olacaktır.

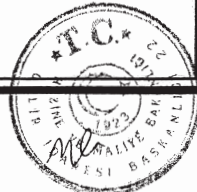
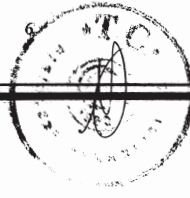
3. Bir iş yerinin kazancı belirlenirken, iş yerinin bulunduğu Devlette veya başka yerde yapılan, yönetim ve genel idare giderleri de dahil olmak üzere iş yerinin faaliyet amaçlarına uygun olan giderlerin indirilmesine müsaade edilecektir. Bununla birlikte, iş yeri tarafından teşebbüsün ana merkezine veya diğer herhangi bir bürosuna, patentlerin, know-how veya diğer hakların kullanılması karşılığında yapılan gayrimaddi hak bedeli, ücret veya diğer benzeri ödemelerin; verilen belirli hizmetler veya yönetim karşılığında yapılan komisyon veya diğer masraf ödemelerinin; bankacılık teşebbüsleri hariç olmak üzere, iş yerine verilen ödünç para nedeniyle ödenen faizlerin, gider olarak indirilmesine (gerçek giderlerin geri ödenmesi hariç) müsaade edilmeyecektir. Benzer şekilde, iş yeri tarafından teşebbüsün ana merkezi veya diğer herhangi bir bürosundan patentlerin, know-how veya diğer hakların kullanılması karşılığında alınan gayrimaddi hak bedeli, ücret veya diğer benzeri ödemeler; verilen belirli hizmetler veya yönetim karşılığında alınan komisyonlar ve diğer masraf ödemeleri; bankacılık teşebbüsleri hariç olmak üzere, teşebbüsün ana merkezine veya diğer herhangi bir bürosuna verilen ödünç paralar karşılığında alınan faizler iş yerinin kazancının belirlenmesinde (gerçek giderlerin geri ödenmesi hariç) dikkate alınmayacaktır.

4. Bir iş yerine, bu iş yeri tarafından teşebbüs adına yalnızca mal veya ticari eşya satın alınması dolayısıyla hiç bir kazanç atfedilmeyecektir.

5. Bir Akit Devlette, bir iş yerine atfedilebilir kazancın, teşebbüsün toplam kazancının muhtelif birimlere paylaşılması esasına göre belirlenmesi mutad olduğu takdirde, 2 nci fıkrada öngörülen hiçbir hüküm, bu Akit Devletin, vergilendirilebilir kazancı mutaden uyguladığı böyle bir paylaşım yöntemi ile belirlenmesine engel olmayacaktır. Bununla beraber, uygulanacak paylaşım yöntemi öyle olacaktır ki, sonuç bu maddede belirlenen prensiplere uygun olacaktır.

6. Önceki fıkraların amaçları bakımından, iş yerine atfedilebilen kazançlar, aksine makul ve geçerli bir neden olmadıkça her yıl aynı yöntemle belirlenecektir.

7. Kazanç, bu Anlaşmanın diğer maddelerinde ayrıca düzenlenen gelir unsurlarını da kapsamına aldığı anda, o maddelerin hükümleri bu madde hükümlerinden etkilenmeyecektir.



Madde 8
DENİZ, HAVA VE KARA TAŞIMACILIĞI

1. Bir Akit Devlet teşebbüsünün uluslararası trafikte gemi, uçak veya kara nakil vasıtası işletmeciliğinden elde ettiği kazançlar, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

2. Bu maddenin amaçları bakımından, gemi, uçak veya kara nakil vasıtalarının uluslararası trafikte işletilmesinden elde edilen kazançlar:

a) gemi, uçak veya kara nakil vasıtalarının çıplak olarak kiralanmasından elde edilen kazançları; ve

b) malların ve ticari eşyanın taşınması için kullanılan konteynerlerin (çekici ve konteyner taşımacılığı ile ilgili ekipmanlar dahil) kullanılmasından, bakımından veya kiralanmasından elde edilen kazançları

durumuna göre söz konusu kiralamanın veya kullanım, bakım veya kiralamanın, uluslararası trafikte gemi veya uçak işletmeciliğinin yanı sıra arazi olarak yapılması halinde kapsamına alacaktır.

3. Bir gemicilik teşebbüsünün etkin yönetim merkezi geminin bordası ise, bu teşebbüsün, geminin kayıtlı olduğu limanın bulunduğu Akit Devlette, eğer geminin kayıtlı olduğu böyle bir liman yoksa gemiyi işletenin mukim olduğu Akit Devlette yerleşik olduğu kabul edilecektir.

4. Bu maddenin 1 inci fıkrası hükümleri aynı zamanda, bir ortaklığa (pool), bir ortak girişime veya uluslararası faaliyet gösteren bir acenteye iştirak dolayısıyla elde edilen kazançlara da uygulanacaktır.

5. Bu maddenin amaçları bakımından, uluslararası trafikte gemi, uçak veya kara nakil vasıtalarının işletilmesi ile bağlantılı yatırımların faizi, yürütülen bu faaliyetlerin ayrılmaz bir parçası olması durumunda, uluslararası trafikte gemi, uçak veya kara nakil vasıtalarının işletilmesinden elde edilen kazanç olarak kabul edilecektir ve bu tür faizlere 11 inci madde hükümleri uygulanmayacaktır.

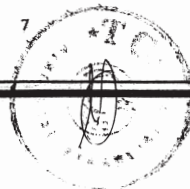
Madde 9
BAĞIMLI TEŞEBBÜSLER

1. a) Bir Akit Devlet teşebbüsü doğrudan veya dolaylı olarak diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında, veya

b) Aynı kişiler doğrudan veya dolaylı olarak bir Akit Devlet teşebbüsünün ve diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında,

ve her iki halde de, iki teşebbüs arasındaki ticari veya mali ilişkilerde oluşan veya oluşturulan koşullar, bağımsız teşebbüsler arasında oluşması gereken koşullardan farklılaştığında, bu şartlar altında, teşebbüslerden birisinde olması gereken, fakat bu koşullar nedeniyle kendini göstermeyen kazanç, o teşebbüsün kazancına eklenir ve buna göre vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devletin kendi teşebbüsünün kazancına dahil edip vergilendirdiği kazancın, diğer Akit Devlette vergilendirilen diğer Devletin teşebbüsünün kazancını içermesi ve aynı zamanda, ilk bahsedilen Devletin kavradığı bu kazancın, iki bağımsız teşebbüs arasında



olması gereken koşullar göz önünde tutularak, bu ilk bahsedilen Devlet tarafından, kendi teşebbüsünde kendisini göstermesi gereken kazanç olduğunun iddia edilmesi durumunda, diğer Devlet bu belirlemenin yerinde olduğu kanaatine varırsa, söz konusu kazanç üzerinden alınan verginin miktarında gerekli düzeltmeleri yapacaktır. Bu düzeltme yapılırken, bu Anlaşmanın diğer hükümleri göz önünde tutulacak ve gerektiğinde Akit Devletlerin yetkili makamları birbirlerine danışacaklardır.

3. Yargısal, idari veya diğer yasal işlemlerin, kazançlar üzerinde 1 nci fıkraya göre düzeltmeye sebep olacak eylemler nedeniyle, ilgili teşebbüslerden birinin kaçakçılık, ağır ihmal veya ağır kusur bakımından cezaya tabi olması yönünde nihai bir karar ile sonuçlandığı durumda, 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır.

4. Bir Akit Devlet, iç mevzuatındaki zamanaşımı süresi geçtikten sonra, 2 nci fıkrada belirtilen durumlarda, teşebbüsün karını değiştirmeyecektir.

Madde 10 TEMETTÜLER

1. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket tarafından diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen temettüler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber söz konusu temettüler, temettüyü ödeyen şirketin mukim olduğu Akit Devlette ve bu Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak, temettünün gerçek lehtarları diğer Akit Devletin bir mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi:

a) gerçek lehtar, temettü ödeyen şirketin sermayesinin doğrudan doğruya en az yüzde 20 sini elinde tutan bir şirket (ortaklık hariç) ise, gayrisafi temettü tutarının yüzde 5 ini;

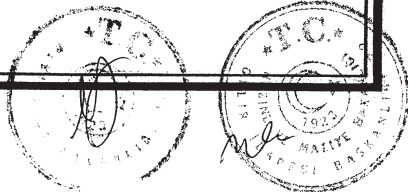
b) diğer tüm durumlarda gayrisafi temettü tutarının yüzde 10 unu aşmayacaktır.

Bu fıkra, temettülerin ödendiği kazançlar yönünden şirketin vergilendirilmesini etkilemeyecektir.

3. Bu maddede kullanılan "temettü" terimi, hisse senetlerinden, madencilik hisselerinden, "intifa" senetlerinden veya "intifa" haklarından, kurucu hisse senetlerinden veya alacak niteliğinde olmayıp kazançla katılmayı sağlayan diğer haklardan elde edilen gelirleri, bunun yanı sıra dağıtımı yapan şirketin mukim olduğu Devletin mevzuatına göre, vergileme yönünden hisse senetlerinden elde edilen gelirle aynı muameleyi gören diğer şirket haklarından elde edilen gelirleri ifade eder.

4. Diğer Akit Devlette yer alan bir iş yeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunan bir Akit Devlet şirketinin kazancı 7 nci maddeye göre vergilendirildikten sonra, kalan kısım üzerinden bu maddenin 2 nci fıkrasının (a) bendine uygun olarak, iş yerinin bulunduğu Akit Devlette vergilendirilebilir.

5. Bu maddenin 4 üncü fıkra hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukimi olan bir şirket, diğer Akit Devlette kazanç veya gelir elde ettiğinde, bu diğer Devlet, temettülerin kendi mukimlerinden birine ödenmesi veya temettü elde edilmesi ile bu diğer Devlette bulunan bir iş yeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunması durumları hariç olmak üzere, bu şirket tarafından ödenen temettüler üzerinden herhangi bir vergi alamaz. Aynı şekilde bu diğer Devlet, ödenen temettülerin veya dağıtılmamış kazancı tamamen veya kısmen bu diğer Devlette elde edilen kazanç veya gelir olup olmadığına bakmaksızın, bu şirketin dağıtılmayan kazançları üzerinden dağıtılmayan kazançlara uygulanan bir vergi alamaz.



6. Bir Akit Devlet mukimi olan temettünün gerçek lehtarı, temettüyü ödeyen şirketin mukim olduğu diğer Akit Devlette yer alan bir iş yeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyeti icra ederse ve söz konusu temettü elde ediş olayı ile bu iş yeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre, 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

Madde 11 **FAİZ**

1. Bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen faiz, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber söz konusu faiz, elde edildiği Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak, faizin gerçek lehtarı diğer Akit Devletin bir mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi faizin gayrisafi tutarının yüzde 10 unu aşmayacaktır.

3. 2 nci fıkra hükümlerine bakılmaksızın:

a) Senegal'de doğan ve Türkiye Hükümeti'ne veya Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası'na ödenen faizler, Senegal vergisinden istisna edilecektir;

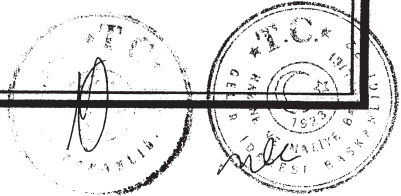
b) Türkiye'de doğan ve Senegal Hükümeti'ne veya Senegal Merkez Bankası'na ödenen faizler, Türk vergisinden istisna edilecektir.

4. Bu maddede kullanılan "faiz" terimi, ipotek garantisine bağlı olsun olmasın ve borçlunun kazancına katılma hakkını tanısın tanımasın, her nevi alacaktan doğan gelirleri ve özellikle, hazine borçlanma senetlerinden, tahvillerden veya bonolardan elde edilen gelirler ile söz konusu senetlere, tahvillere ve borç senetlerine bağlı prim ve ikramiyeleri ifade eder.

5. Bir Akit Devlet mukimi olan faizin gerçek lehtarı, faizin elde edildiği diğer Akit Devlette bulunan bir iş yeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyeti icra ederse ve söz konusu faizin ödendiği alacak ile bu iş yeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre, 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

6. Bir Akit Devletin bir mukimi tarafından ödenen faizin, o Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, faiz ödeyen kişi, bir Akit Devletin mukimi olsun veya olmasın, bir Akit Devlette faiz ödemeye neden olan borç-alacak ilişkisiyle bağlantılı bir iş yerine veya sabit yere sahip olduğunda ve faiz bu iş yerinden veya sabit yerden kaynaklandığında, söz konusu faizin iş yerinin veya sabit yerin bulunduğu Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.

7. Alacak karşılığında ödenen faizin miktarı, ödeyici ile gerçek lehtar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında var olan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumda ödeyici ve gerçek lehtar arasında kararlaştırılacak miktara aştığında, bu madde hükümleri yalnızca en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda ödemelerin aşan kısmı, bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Akit Devletin mevzuatına göre vergilendirilecektir.



Madde 12 GAYRİMADDİ HAK BEDELLERİ

1. Bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen gayrimaddi hak bedelleri, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber, söz konusu gayrimaddi hak bedelleri elde edildikleri Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehtar diğer Akit Devletin bir mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi, 3 üncü fıkranın a) bendinde belirtilen gayrimaddi hak bedelinin gayrisafi tutarının yüzde 10 unu ve 3 üncü fıkranın b) bendinde belirtilen gayrimaddi hak bedelinin gayrisafi tutarının yüzde 8 ini aşmayacaktır.

3. Bu maddede kullanılan "gayrimaddi hak bedelleri" terimi:

a) sinema filmleri, televizyon veya radyo yayınlarında kullanılan filmler ve bantlar dahil olmak üzere, edebi, sanatsal veya bilimsel her nevi telif hakkının, her nevi patentin, ticari markanın, desen veya modelin, planın, gizli formül veya üretim yönteminin kullanımı veya kullanım hakkı karşılığında veya sınai, ticari veya bilimsel tecrübeye dayalı bilgi birikimi karşılığında,

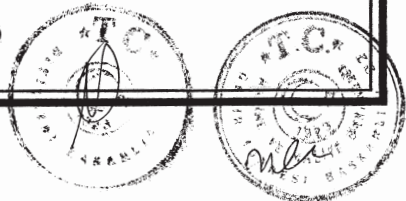
b) sınai, ticari, tarımsal veya bilimsel teçhizatın kullanımı veya kullanım hakkı karşılığında

yapılan her türlü ödemeyi ifade eder.

4. Bir Akit Devlet mukimi olan gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehtar, gayrimaddi hak bedelinin elde edildiği diğer Akit Devlette yer alan bir iş yeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyeti icra ederse ve söz konusu bedelin ödendiği hak veya varlık ile bu iş yeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre, 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

5. Gayrimaddi hak bedelinin, ödemeyi yapan kişinin mukim olduğu Akit Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, gayrimaddi hak bedelini ödeyen kişi, bir Akit Devletin mukimi olsun veya olmasın, bir Akit Devlette gayrimaddi hak bedelini ödemeye neden olan hak veya varlık ile bağlantılı bir iş yerine veya sabit bir yere sahip olduğunda ve gayrimaddi hak bedeli bu iş yeri veya sabit yerden kaynaklandığında, söz konusu gayrimaddi hak bedelinin, iş yerinin veya sabit yerin bulunduğu Akit Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.

6. Kullanım, hak veya bilgi karşılığında ödenen gayrimaddi hak bedelinin miktarı, ödeyici ile gerçek lehtar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında var olan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumlarda ödeyici ile gerçek lehtar arasında kararlaştırılacak miktarı aştığında, bu madde hükümleri yalnızca en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda ödemelerin aşan kısmı, bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Akit Devletin mevzuatına göre vergilendirilecektir.



Madde 13
SERMAYE DEĞER ARTIŞ KAZANÇLARI

1. Bir Akit Devlet mukimince, diğer Akit Devlette yer alan ve 6 ncı maddede belirtilen gayrimenkul varlıkların elden çıkarılmasından sağlanan kazançlar, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir iş yerinin ticari varlığına dahil menkul varlıkların veya bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette serbest meslek faaliyeti icra etmek üzere kullandığı sabit bir yere ait menkul varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazançlar, bu iş yerinin (yalnız veya tüm teşebbüsle birlikte) veya sabit yerin elden çıkarılmasından doğan kazanç da dahil olmak üzere, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

3. Uluslararası trafikte işletilen gemi, uçak veya kara yolu nakil vasıtalarının veya söz konusu gemi, uçak veya kara yolu nakil vasıtalarının işletilmesiyle ilgili menkul varlıkların elden çıkarılmasından sağlanan kazançlar, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

4. Bir Akit Devlet mukimince, değerinin yüzde 50 sinden fazlası, doğrudan veya dolaylı olarak diğer Akit Devlette bulunan gayrimenkulü temsil eden hisse senetlerinin elden çıkarılmasından sağlanan kazançlar, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

5. 4 üncü fıkrada belirtilenlerin dışında kalan bir Akit Devletin mukimi olan bir şirketteki en az yüzde 25 iştiraki temsil eden hisse senetlerinin elden çıkarılmasından sağlanan kazançlar bu Devlette vergilendirilebilir.

6. 1, 2, 3, 4 ve 5 inci fıkralarda belirtilenlerin dışında kalan varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazançlar, yalnızca elden çıkarılan mukim olduğu Akit Devlette vergilendirilecektir.

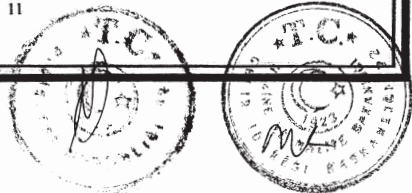
Madde 14
SERBEST MESLEK FAALİYETLERİ

1. Bir Akit Devletin mukimi olan bir gerçek kişinin serbest meslek faaliyetleri veya benzer nitelikteki diğer bağımsız faaliyetler dolayısıyla elde ettiği gelir, aşağıdaki durumlar hariç, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Aşağıdaki durumlarda ise söz konusu gelir, aynı zamanda diğer Akit Devlette de vergilendirilebilir:

a) bu kişi diğer Akit Devlette faaliyetlerini icra etmek için sürekli kullanabileceği sabit bir yere sahipse; bu durumda, yalnızca bu sabit yere atfedilebilen gelir bu diğer Devlette vergilendirilebilir; veya

b) bu kişi, diğer Akit Devlette herhangi bir 12 aylık dönemde bir veya bir kaç seferde toplam 183 gün veya daha fazla kalırsa; bu durumda, yalnızca bu diğer Devlette icra ettiği faaliyetlerinden elde ettiği gelir, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. "Serbest meslek faaliyetleri" terimi, özellikle bağımsız olarak yürütülen bilimsel, edebi, sanatsal, eğitici veya öğretici faaliyetleri, bunun yanı sıra doktorların, avukatların, mühendislerin, mimarların, diş hekimlerinin ve muhasebecilerin bağımsız faaliyetlerini kapsamına alır.



Madde 15
BAĞIMLI FAALİYETLER

1. 16, 18, 19 ve 20 nci maddelerin hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukiminin bir hizmet akdi dolayısıyla elde ettiği maaş, ücret ve diğer benzeri gelirler, bu hizmet diğer Akit Devlette ifa edilmedikçe, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Hizmet diğer Devlette ifa edilirse, buradan elde edilen söz konusu gelir bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. 1 inci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette ifa ettiği bir hizmet dolayısıyla elde ettiği gelir, eğer:

a) gelir elde eden kişi, diğer Devlette, ilgili mali yılı içinde başlayan veya sona eren herhangi bir on iki aylık dönemde bir veya birkaç seferde toplam 183 günü aşmamak üzere kalırsa, ve

b) ödeme, diğer Devletin mukimi olmayan bir işveren tarafından veya böyle bir işveren adına yapılırsa, ve

c) ödeme, işverenin diğer Devlette sahip olduğu bir iş yerinden veya sabit yerden yapılmazsa

yalnızca ilk bahsedilen Devlette vergilendirilecektir.

3. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukimince diğer Akit Devlette icra edilen bir çalışma karşılığında elde edilen maaş, ücret ve diğer gelirler, kişilerce ifa edilen bu hizmet eğer bir Akit Devlet mukimi olan bir teşebbüs tarafından uluslararası trafikte işletilen bir gemi, uçak veya kara yolu nakil vasıtasında icra edilen işlerle ilgili ise bu diğer Akit Devlette vergilendirilmez.

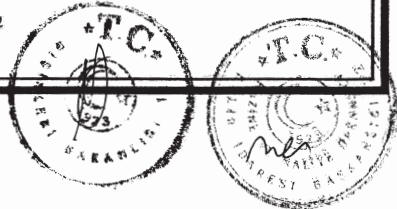
Madde 16
YÖNETİCİLERE YAPILAN ÖDEMELER

Bir Akit Devlet mukiminin, diğer Akit Devletin mukimi olan bir şirketin yönetim kurulu üyesi olması dolayısıyla elde ettiği ücret ve diğer benzeri ödemeler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

Madde 17
SANATÇI VE SPORCULAR

1. 14 ve 15 inci maddelerin hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukimi olan tiyatro, sinema, radyo veya televizyon sanatçısı gibi bir sanatçının, bir müzisyenin veya bir sporcunun diğer Akit Devlette bu sıfatla icra ettiği şahsi faaliyetleri dolayısıyla elde ettiği gelir, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir sanatçının ya da sporcunun bu sıfatla icra ettiği şahsi faaliyetlerden doğan gelir, sanatçının veya sporcunun kendisi adına değil de bir başkası adına tahakkuk ederse, bu gelir 7, 14 ve 15 inci maddelerin hükümlerine bakılmaksızın, sanatçı ya da sporcunun faaliyetlerinin icra edildiği Akit Devlette vergilendirilebilir.



3. Bir sanatçı veya sporcunun bir Akit Devlette icra ettiği faaliyetlerden elde ettiği gelir, bu Devlette yapılan ziyaretin tamamen veya önemli ölçüde diğer Akit Devletin, politik alt bölümünün veya mahalli idaresinin kamusal fonlarından karşılanması halinde, bu Devlette vergiden istisna edilecektir. Bu durumda gelir yalnızca sanatçı ya da sporcunun mukim olduğu Akit Devlette vergilendirilecektir.

Madde 18 EMEKLİ MAAŞLARI

19 uncu maddenin 2 nci fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukimine geçmiş çalışmaları karşılığında ödenen emekli maaşları ve diğer benzeri ödemeler yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Bu hüküm aynı zamanda, bir Akit Devlet mukimine ömür boyu sağlanan düzenli ödemelere de uygulanacaktır.

Madde 19 KAMU HİZMETİ

1. a) Bir Akit Devlete, politik alt bölümüne veya mahalli idaresine bir gerçek kişi tarafından verilen hizmetler karşılığında, bu Devlet, alt bölüm veya idare tarafından yapılan ve emekli maaşı dışında kalan maaş, ücret ve diğer benzeri ödemeler, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

b) Bununla birlikte, hizmet diğer Akit Devlette ifa edilirse ve gerçek kişi bu diğer Devletin bir mukimi ise, söz konusu maaş, ücret ve diğer benzeri ödemeler yalnızca bu diğer Devlette vergilendirilecektir. Ancak bu kişinin:

i) bu Devletin bir vatandaşı olması; veya

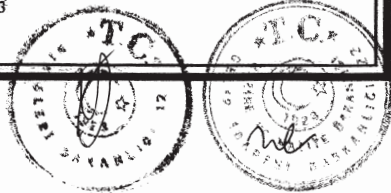
ii) yalnızca bu hizmeti ifa etmek için bu Devletin bir mukimi durumuna geçmemiş olması

zorunludur.

2. a) 1 inci fıkrası hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlete, politik alt bölümüne veya mahalli idaresine bir gerçek kişi tarafından verilen hizmetler karşılığında, bu Devlet, alt bölüm veya idare tarafından veya bunlarca oluşturulan fonlardan ödenen emekli maaşları ve diğer benzeri ödemeler, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

b) Bununla birlikte, gerçek kişinin diğer Akit Devletin bir mukimi ve vatandaşı olması halinde, söz konusu emekli maaşları ve diğer benzeri ödemeler yalnızca bu diğer Devlette vergilendirilecektir.

3. Bir Akit Devlet, politik alt bölümü veya mahalli idaresi tarafından yürütülen ticari faaliyetlerle bağlantılı olarak verilen hizmetler karşılığında yapılan maaş, ücret, emekli maaşları ve diğer benzeri ödemelere 15, 16, 17 ve 18 inci maddelerin hükümleri uygulanacaktır.



Madde 20 **ÖĞRETMENLER, ÖĞRENCİLER VE ARAŞTIRMACILAR**

1. Bir Akit Devleti ziyareti sırasında veya hemen öncesinde diğer Akit Devletin mukimi olan ve ilk bahsedilen Devlette yalnızca öğrenim veya mesleki eğitim amacıyla bulunan bir öğrenci veya stajyere, geçim, öğrenim veya mesleki eğitim masrafları için bu Devletin dışındaki kaynaklardan yapılan ödemeler, bu Devlette vergilendirilmeyecektir.

2. Benzer şekilde, bir Akit Devleti ziyareti sırasında veya hemen öncesinde diğer Akit Devletin mukimi olan ve ilk bahsedilen Devlette esas itibarıyla öğretim veya bilimsel araştırma yapmak amacıyla iki yılı aşmayan bir süre ya da süreler için bulunan bir öğretmen, bir araştırmacı veya bir öğretim üyesinin, söz konusu öğretim veya araştırmaya ilişkin şahsi faaliyeti karşılığında ilk bahsedilen Devletin dışındaki kaynaklardan elde ettiği gelirler ilk bahsedilen Devlette vergiden istisna edilecektir.

Madde 21 **DİĞER GELİRLER**

1. Bir Akit Devlet mukiminin; nerede doğarsa doğsun bu Anlaşmanın daha önceki maddelerinde belirtilmeyen gelir unsurları, yalnızca bu Akit Devlette vergilendirilecektir.

2. 6 ncı maddenin 2 nci fıkrasında tanımlanan gayrimenkul varlıklardan elde edilen gelir hariç olmak üzere, bir Akit Devlet mukimi olan söz konusu gelirin lehleri, bu diğer Akit Devlette bulunan bir iş yeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Akit Devlette bulunan sabit bir yeri kullanarak serbest meslek faaliyetinde bulunursa ve söz konusu hak veya varlık ile bu iş yeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa bu gelire, 1 inci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre, 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

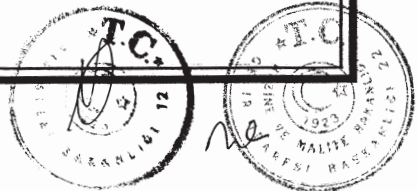
3. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette doğan, piyango, çapraz bulmaca, at yarışları da dahil olmak üzere yarışlar, kağıt oyunları, ve diğer oyunlar ve kumar ve her tür bahis ve benzeri kaynaklardan elde ettiği gelir unsurları diğer Akit Devlette vergilendirilebilir.

Madde 22 **ÇİFTE VERGİLENDİRMENİN ÖNLENMESİ**

1. Bir Akit Devlet mukimi, bu Anlaşma hükümlerine uygun olarak diğer Akit Devlette vergilendirilebilen bir gelir elde ettiğinde, ilk bahsedilen Devlet, bu mukimin geliri üzerinden alınacak vergiden, diğer Devlette ödenen gelir vergisine eşit bir tutarın mahsubuna müsaade edecektir.

Bununla birlikte söz konusu mahsup, diğer Devlette vergilendirilebilen gelire atfedilebilen, mahsuptan önce hesaplanan gelir vergisi miktarını aşmayacaktır.

2. Anlaşmanın herhangi bir hükmü uyarınca, bir Akit Devlet mukimi tarafından elde edilen gelir bu Devlette vergiden istisna edilirse, bu Devlet, bu mukimin geriye kalan geliri üzerinden alınacak vergi miktarını hesaplarken, istisna edilmiş olan geliri de dikkate alabilir.



Madde 23
AYRIM YAPILMAMASI

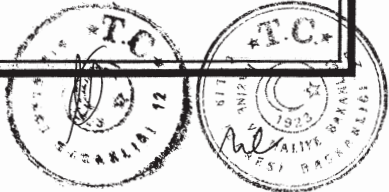
1. Bir Akit Devletin vatandaşları, diğer Akit Devlette, bu diğer Devletin vatandaşlarının aynı koşullarda, özellikle mukimlik yönünden, karşı karşıya kaldıkları veya kalabilecekleri vergilemeden ve buna bağlı mükellefiyetlerden değişik veya daha ağır bir vergilemeye ve buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır. Bu hüküm aynı zamanda, 1 inci madde hükümlerine bakılmaksızın, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin mukimi olmayan kişilere de uygulanacaktır.

2. 10 uncu maddenin 4 üncü fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir iş yeri, diğer Devlette, bu diğer Devletin aynı faaliyetleri yürüten teşebbüslerine göre daha az lehe bir vergileme ile karşı karşıya kalmayacaktır. Bu hüküm, bir Akit Devletin kendi mukimlerine şahsi veya ailevi durumları dolayısıyla, vergileme amaçları bakımından uyguladığı şahsi indirimleri, vergi ve matrah indirimlerini diğer Akit Devlet mukimlerine de uygulamak zorunda olduğu yönünde anlaşılmayacaktır.

3. 9 uncu maddenin 1 inci fıkrası, 11 inci maddenin 7 nci fıkrası veya 12 nci maddenin 6 ncı fıkrası hükümlerinin uygulanacağı haller hariç olmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsünce diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen faiz, gayrimaddi hak bedeli ve diğer ödemeler, söz konusu teşebbüsün vergilendirilebilir kazancının belirlenmesinde, bu ödemeler ilk bahsedilen Devletin bir mukimine yapılmış gibi, aynı koşullarda indirilebilecektir.

4. Bir Akit Devletin, diğer Akit Devletin bir veya birkaç mukimi tarafından, doğrudan veya dolaylı olarak, kısmen veya tamamen sermayesine sahip olunan veya kontrol edilen teşebbüsleri, ilk bahsedilen Devlette, bu Devletin diğer benzeri teşebbüslerinin tabi oldukları veya olabilecekleri vergilemeden ve buna bağlı mükellefiyetlerden değişik veya daha ağır bir vergilemeye ya da buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır.

5. Bu madde hükümleri, 2 nci madde hükümlerine bakılmaksızın, her tür ve tanımdaki vergilere uygulanacaktır.



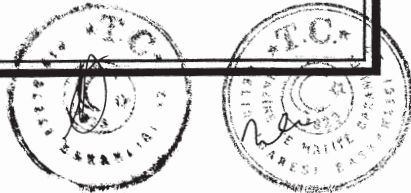
Madde 24
KARŞILIKLI ANLAŞMA USULÜ

1. Bir kişi, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin işlemlerinin kendisi için bu Anlaşma hükümlerine uygun düşmeyen bir vergileme yarattığı veya yaratacağı kanaatine vardığında, bu Devletlerin iç mevzuatlarında öngörülen müracaat usulleriyle bağlı kalmaksızın, durumu mukimi olduğu Akit Devletin yetkili makamına veya durumu 23 üncü maddenin 1 inci fıkrasına uygunsa, vatandaşı olduğu Akit Devletin yetkili makamına arz edebilir. Söz konusu müracaat, Anlaşma hükümlerine aykırı düşen bir vergilemeyle sonuçlanan eylemin ilk bildiriminden itibaren üç yıl içerisinde yapılmalıdır.

2. Söz konusu yetkili makam, itirazı haklı bulur ancak kendisi tatminkâr bir çözüme ulaşamaz ise, Anlaşmaya ters düşen vergilemeyi önlemek amacıyla, diğer Akit Devletin yetkili makamıyla karşılıklı anlaşma yoluyla sorunu çözmeye gayret sarf edecektir.

3. Akit Devletlerin yetkili makamları, Anlaşmanın yorumundan veya uygulanmasından kaynaklanan her türlü güçlüğü veya tereddüdü karşılıklı anlaşma yoluyla çözmek için gayret göstereceklerdir. Yetkili makamlar aynı zamanda, Anlaşmada ele alınmayan durumlardan kaynaklanan çifte vergilendirmenin ortadan kaldırılması için de birbirlerine danışabilirler.

4. Akit Devletlerin yetkili makamları, bundan önceki fıkralarda belirtilen hususlarda anlaşmaya varabilmek için birbirleriyle doğrudan haberleşebilirler. Anlaşmaya varabilmek için sözlü görüş alışverişi uygun görüldüğünde, bu görüşme, Akit Devletlerin yetkili makamlarının temsilcilerinden oluşan bir Komisyon kanalıyla yürütülebilir. Yetkili makamlar, istişareler yoluyla, bu maddede öngörülen karşılıklı anlaşma prosedürlerinin uygulanması için uygun iki taraflı usulleri, koşulları, yöntemleri ve teknikleri belirleyebilirler.



Madde 25 **BİLGİ DEĞİŞİMİ**

1. Akit Devletlerin yetkili makamları, bu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasıyla ilgili bilgileri veya Anlaşma ile uyumsuzluk göstermediği sürece Akit Devletler, politik alt bölümleri veya mahalli idareleri adına alınan her tür ve tanımdaki vergilerle ilgili iç mevzuat hükümlerinin idaresi veya uygulanması ile ilgili olduğu öngörülen bilgileri değişime tabi tutacaklardır. Bilgi değişimi 1 inci ve 2 nci maddelerle sınırlı değildir.

2. Bir Akit Devlet tarafından 1 inci fıkra kapsamında alınan her türlü bilgi, o Devletin kendi iç mevzuatı çerçevesinde elde ettiği bilgiler gibi gizli tutulacak ve yalnızca 1 inci fıkra da bahsedilen vergilerin tahakkuk veya tahsilleri veya cebri icra ya da kovuşturmasıyla veya bu hususlardaki itirazlara bakmakla görevli kişi veya makamlara (adli makamlar ve idari kuruluşlar dahil) veya bunları denetlemekle görevli olan kişilere verilebilecektir. Bu kişi veya makamlar söz konusu bilgileri yalnızca bu amaçlar doğrultusunda kullanacaklardır. Bu kişi veya makamlar, söz konusu bilgileri mahkeme duruşmalarında veya adli kararlar alınırken açıklayabilirler.

3. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri hiç bir surette bir Akit Devleti:

a) kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatına ve idari uygulamalarına aykırı idari önlemler alma;

b) kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatı veya normal idari işlemleri çerçevesinde elde edilemeyen bilgileri sunma;

c) herhangi bir ticari, sınai, mesleki sırı veya ticari işlemi aleni hale getiren bilgileri veya aleniyeti kamu düzenine (ordre public) aykırı düşen bilgileri verme

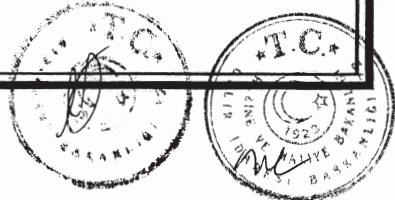
yükümlülüğü altına sokacak şekilde yorumlanamaz.

4. Bir Akit Devlet tarafından bu madde uyarınca bilgi talep edilmesi durumunda, diğer Akit Devlet, kendi vergi amaçları yönünden bu bilgilere ihtiyacı olmasa bile, talep edilen bilgiyi sağlamak için kendi bilgi toplama yöntemlerini kullanacaktır. Önceki cümlede yer alan yükümlülük, 3 üncü fıkradaki sınırlamalara tabi olmakla birlikte, bu sınırlamalar hiç bir surette bir Akit Devlete, sadece ulusal menfaati olmadığı gerekçesiyle bilgi sağlamayı reddetme hakkı verecek şekilde yorumlanmayacaktır.

5. 3 üncü fıkra hükümleri hiç bir surette bir Akit Devlete, bilginin bir banka, diğer finansal kurum, temsilci veya bir acente ya da yediemin gibi hareket eden bir kişide bulunması veya bir kişinin sermaye payları ile ilgili olması nedeniyle bu bilgiyi sağlamayı reddetme hakkı verecek şekilde yorumlanmayacaktır.

Madde 26 **DİPLOMATİK TEMSİLCİLER VE KONSOLOSLUK MEMURLARI**

Bu Anlaşmadaki hiçbir hüküm, diplomatik temsilciler veya konsolosluk memurlarının uluslararası hukukun genel kuralları veya özel anlaşma hükümleri uyarınca yararlandıkları mali ayrıcalıkları etkilemeyecektir.



Madde 27
VERGİLERİN TAHSİLATINDA YARDIMLAŞMA

1. Akit Devletler, alacaklarının tahsilatında birbirlerine yardım edeceklerdir. Bu yardım 1 inci ve 2 nci maddelerle sınırlı değildir. Akit Devletlerin yetkili makamları, bu maddenin uygulama biçimini karşılıklı anlaşma yoluyla belirleyebilirler.

2. Bu maddede kullanılan "alacak" terimi, bu Anlaşmaya veya Akit Devletlerin taraf olduğu diğer herhangi bir hukuki belgeye aykırı olmadığı sürece, Akit Devletler, politik alt bölümleri ya da mahalli idareleri adına alınan her tür ve tanımdaki vergiler dolayısıyla borçlanılan bir tutarı, bunun yanı sıra faiz, idari cezalar ve bu tutara ilişkin tahsilat veya koruma masraflarını ifade eder.

3. Bir Akit Devletin alacağının, bu Devletin mevzuatı uyarınca icra yoluyla istenebildiği ve borçlunun, o esnada bu Devletin mevzuatı uyarınca alacağın tahsilatını engelleyemediği durumda, söz konusu alacak, bu Devletin yetkili makamının talebi üzerine diğer Akit Devletin yetkili makamınca tahsil edilmek amacıyla kabul edilecektir. Bu alacak, bu diğer Devlet tarafından, kendi alacağıymış gibi, kendi vergilerinin icrası ve tahsilatına uyguladığı mevzuat hükümlerine göre tahsil edilecektir.

4. Bir Akit Devlet alacağının, bu Devletin kendi mevzuatı uyarınca tahsilatını sağlamak için koruma tedbirleri alabileceği bir alacak olması durumunda, söz konusu alacak, bu Devletin yetkili makamının talebi üzerine, koruma önlemleri almak amacıyla diğer Akit Devletin yetkili makamınca kabul edilecektir. Bu diğer Devlet, bu tür tedbirlerin uygulandığı sırada, alacağın ilk bahsedilen Devlette icra yoluyla alınamayacağı veya borçlunun tahsilatı önleme hakkının bulunduğu durumlarda bile, kendi mevzuatı hükümleri uyarınca, bu alacak kendi alacağıymış gibi koruma tedbirleri alacaktır.

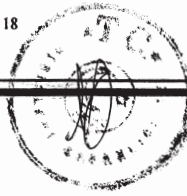
5. 3 üncü ve 4 üncü fıkra hükümlerine bakılmaksızın, 3 üncü veya 4 üncü fıkranın amaçları yönünden bir Akit Devlet tarafından kabul edilen bir alacak, bu Devlette zaman aşımına tabi olmayacak veya niteliği gereği, bu Devletin mevzuatı uyarınca bir alacağa tanınan herhangi bir öncelik, bu alacağa tanınmayacaktır. Bunun yanı sıra, 3 üncü veya 4 üncü fıkranın amaçları bakımından, bir Akit Devlet tarafından kabul edilen bir alacak, bu Devlette, diğer Akit Devletin mevzuatı uyarınca bu alacağa tanınan herhangi bir önceliğe sahip olmayacaktır.

6. Bir Akit Devlet alacağının varlığı, geçerliliği veya tutarıyla ilgili davalar, diğer Akit Devletin mahkemeleri veya idari kuruluşlarına getirilemez.

7. Bir Akit Devletin, 3 üncü veya 4 üncü fıkra uyarınca bir talepte bulunmasından sonra ve diğer Akit Devletin alacağı tahsil ederek ilk bahsedilen Devlete göndermesinden önceki herhangi bir zamanda, ilgili alacağın,

a) 3 üncü fıkraya göre talepte bulunulması durumunda, ilk bahsedilen Devletin alacağının, bu Devletin mevzuatı uyarınca icra yoluyla istenebilen ve borçlusunun o esnada bu Devletin mevzuatı uyarınca tahsilatını engelleyemediği veya

b) 4 üncü fıkraya göre talepte bulunulması durumunda, ilk bahsedilen Devletin alacağının, alacağın tahsilatını sağlamak amacıyla kendi mevzuatı uyarınca koruma tedbirleri alabileceği



bir alacak olmaktan çıkması durumunda, ilk bahsedilen Devletin yetkili makamı, diğer Devletin yetkili makamını derhal durumdan haberdar edecek ve ilk bahsedilen Devlet, diğer Devletin tercihi doğrultusunda talebini ya askıya alacak ya da geri çekecektir.

8. Bu madde hükümleri hiçbir şekilde bir Akit Devleti:

- a) kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatına ve idari uygulamalarına aykırı idari önlemler alma;
 - b) kamu düzenine aykırı önlemler alma;
 - c) diğer Akit Devletin, olayına göre, kendi mevzuatı ve idari uygulamaları gereğince tahsilat ve korumaya ilişkin gerekli önlemlerin tümünü almaması durumunda, yardım sağlama;
 - d) bu Devletin idari külfetinin, diğer Akit Devletin elde edeceği faydadan açık bir şekilde fazla olduğu durumlarda, yardım sağlama
- yükümlülüğü altına sokacak şekilde yorumlanamaz.

Madde 28

MENFAATLERİN SINIRLANDIRILMASI

Anlaşmada aksi öngörülmediği sürece, bir Akit Devlet mukimi olan ve diğer Akit Devletten gelir elde eden bir kişi, bu gelir unsurunun yaratılması veya devredilmesi ile ilgili kişilerden herhangi birinin asıl amacının veya amaçlarından birisinin bu Anlaşma hükümlerinin sağladığı menfaatlardan yararlanma olması durumunda, Anlaşmanın diğer Akit Devlette sağladığı vergi kolaylıklarına hak kazanamayacaktır.

Madde 29

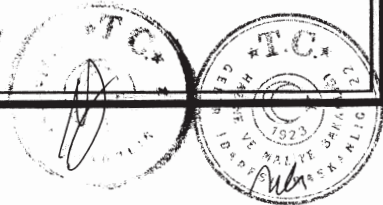
YÜRÜRLÜĞE GİRME

1. Akit Devletler, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için kendi mevzuatında öngörülen işlemlerin tamamlandığını, diplomatik yollardan, yazılı olarak birbirlerine bildireceklerdir.

2. Bu Anlaşma, bu maddenin 1 inci fıkrasında belirtilen bildirimlerin sonucunun yapıldığı tarihte yürürlüğe girecektir.

3. Bu Anlaşmanın hükümleri:

- a) kaynakta kesilen vergiler bakımından, bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihi takip eden Ocak ayının birinci günü veya daha sonra ödenen veya mahsup edilen tutarlar için; ve
 - b) diğer vergiler bakımından, bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihi takip eden Ocak ayının birinci günü veya daha sonra başlayan vergilendirme yılları için
- hüküm ifade edecektir.



Madde 30
YÜRÜRLÜKTEN KALKMA

1. Bu Anlaşma, bir Akit Devlet tarafından feshedilinceye kadar yürürlükte kalacaktır. Akit Devletlerden her biri, Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren beş yıllık bir sürenin bitiminden sonra başlayan herhangi bir takvim yılının sonundan en az altı ay önce diplomatik yollardan fesih ihbarnamesi vermek suretiyle Anlaşmayı feshedebilir.

2. Bu durumda Anlaşma:

a) kaynakta tevkif edilen vergiler yönünden, fesih ihbarnamesinin verildiği takvim yılının bitiminden sonra ödenen veya mahsup edilen tutarlar için; ve

b) diğer vergiler yönünden, fesih ihbarnamesinin verildiği takvim yılının bitiminden sonra başlayan vergilendirme yılları için

hüküm ifade etmeyecektir.

BU HUSUSLARI TEYİDEN, aşağıda imzaları bulunan tam yetkili temsilciler, bu Anlaşmayı imzaladılar.

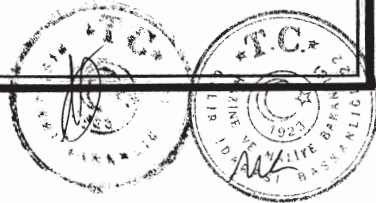
Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde iki nüsha halinde, her üç metin de aynı derecede geçerli olmak üzere 14/11/2015 tarihinde Antalya'da düzenlenmiştir. Metinler arasında farklılık olması halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


Mehmet ŞİMŞEK
Maliye Bakanı

SENEGAL CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


Amadou BA
Ekonomi, Maliye ve Planlama Bakanı



PROTOKOL

"Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Senegal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması"nın imzalanması sırasında, imzalayan taraflar, aşağıdaki hükümlerin Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturduğu hususunda anlaşmışlardır.

10 uncu maddenin 3 üncü fıkrasıyla ilgili olarak:

10 uncu maddenin 3 üncü fıkrası ile ilgili olarak, Türkiye yönünden "temettü" teriminin, yatırım fonu ve yatırım ortaklığından elde edilen gelirleri de kapsayacağı anlaşılmaktadır.

28 inci madde ilgili olarak:

28 inci maddenin uygulanması bakımından, bu madde uyarınca bir belirlemenin yapılmasında, uygun yetkili makam veya makamların; diğer faktörlerin yanı sıra, gelirin tutarı ve niteliği, gelirin elde edildiği koşullar, işlemler için tarafların ifade ettikleri niyetler ile;

i) hukuken veya fiilen, dolaylı veya dolaysız olarak geliri kontrol eden veya gelirin gerçek faydalanıcısı olan, veya

ii) Akit Devlet(ler)in mukim(ler)i olan ve bu gelirin ödenmesi veya alınması ile ilgili olan

kişilerin kimlik ve mukimliklerine ilişkin unsurları da dikkate alma konusunda yetkili oldukları anlaşılmaktadır.

BU HUSUSLARI TEYİDEN, aşağıda imzaları bulunan tam yetkili temsilciler, bu Protokolü imzaladılar.

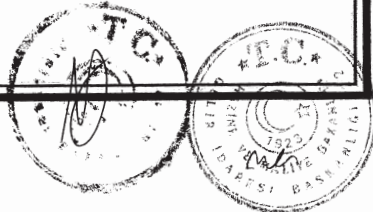
Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde iki nüsha halinde, her üç metin de aynı derecede geçerli olmak üzere, 14/11/2015 tarihinde, Antalya'da düzenlenmiştir. Metinler arasında farklılık olması halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


Mehmet ŞİMŞEK
Maliye Bakanı

SENEGAL CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


Amadou BA
Ekonomi, Maliye ve Planlama Bakanı



2018/59428036-Dakar BE/13922541 – ÇOK ACELİ

Türkiye Cumhuriyeti Dakar Büyükelçiliği Senegal Cumhuriyeti Dışışleri ve Yurtdışında Yaşayan Senegalliler Bakanlığına saygılarını sunar ve 3 Aralık 2015 tarihli ve 10198622 sayılı, 18 Mayıs 2016 tarihli ve 10923408 sayılı ve 31 Ağustos 2016 tarihli ve 11303738 sayılı Notalarına atıfla, 14 Kasım 2015 tarihinde Antalya’da G20 Liderler Zirvesi kapsamında imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti ile Senegal Cumhuriyeti Arasında Çifte Vergilendirmenin Önlenmesi Anlaşması”nın Türkçe, İngilizce ve Fransızca metinlerinde yapılmış olan değişiklik ve düzeltmelere ilişkin bilgi notunu iletmekten onur duyar.

Büyükelçilik, ilgili Senegal makamlarının ilişikte sunulan güncellenmiş metinlere ilişkin onayını bildirmesini rica eder.

Türkiye Cumhuriyeti Dakar Büyükelçiliği, bu vesileyle Senegal Cumhuriyeti Dışışleri ve Yurtdışında Yaşayan Senegalliler Bakanlığına en derin saygılarını yineler.

Dakar, 31 Mayıs 2018

Ek: Tk.

SENEGAL CUMHURİYETİ
DİŞİŞLERİ VE YURTDİŞINDA
YAŞAYAN SENEGALLİLER BAKANLIĞI
DAKAR



14 Kasım 2015 tarihinde Antalya’da İmzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Senegal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşmasının Metinlerinde Yapılan Düzeltmeler

Türkçe Metinde Yapılan Düzeltmeler:

1. Anlaşmanın 8 inci maddesinin 2 nci fıkrasının 9 uncu satırındaki “gemi veya uçak” ifadesinden sonra gelmek üzere “veya kara nakil vasıtası” ifadesi eklenmiştir.
2. Anlaşmanın 8 inci maddesinin 5 inci fıkrasının 2 nci satırındaki “vasıtalarının işletilmesi ile” ifadesinden sonra gelmek üzere “doğrudan” kelimesi eklenmiştir.
3. Anlaşmanın 19 uncu maddesinin 1 fıkrasının (a) bendinin 2 nci satırındaki “idare tarafından yapılan” ifadesinden sonra gelen 3 üncü satırdaki “ve emekli maaşı dışında kalan” ifadesi silinmiştir.
4. Anlaşmanın 21 inci maddesinin 3 üncü fıkrasının 1 inci satırında yer alan “1 inci” ifadesinden sonra gelen “ve 2 nci” ifadesi silinmiştir.

İngilizce Metinde Yapılan Düzeltmeler:

1. Anlaşmanın 5 inci maddesinin 5 inci fıkrasının (b) bendinin 4 üncü satırında yer alan “goods or merchandise” ifadesinden sonra gelen “for” kelimesi “form” olarak düzeltilmiştir.
2. Anlaşmanın 17 nci maddesinin “ARTISTES AND SPORTPERSON” şeklindeki madde başlığı “ARTISTES AND SPORTPERSONS” olarak düzeltilmiştir.

Fransızca Metinde Yapılan Düzeltmeler:

1. Anlaşmanın 5 inci maddesinin 3 üncü fıkrasının (a) bendinin 1 inci satırındaki “d’installation” ifadesinden önce gelmek üzere “un projet” ifadesi eklenmiştir.
2. Anlaşmanın 5 inci maddesinin 3 üncü fıkrasının (a) bendinin 1 inci satırındaki “d’installation” kelimesinden sonra gelmek üzere “ou de montage” kelimesi eklenmiştir.



3. Anlaşmanın 5 inci maddesinin 3 üncü fıkrasının (a) bendinin 2 nci satırındaki “s’y exerçant, ne” ifadesinden sonra gelen “constituc” kelimesi “constituent” olarak değiştirilmiştir.

4. Anlaşmanın 5 inci maddesinin 3 üncü fıkrasının (a) bendinin 2 nci ve 3 üncü satırındaki “sa durée est supérieure à douze” ifadesi silinerek, yerine “ce chantier, ce projet ou ces activités durent plus de” ifadesi eklenmiştir.

5. Anlaşmanın 5 inci maddesinin 5 inci fıkrasının (a) bendinin 1 inci satırındaki “dans cet État” ifadesinden sonra gelmek üzere “des pouvoirs qu’elle y exerce” ifadesi eklenmiştir.

6. Anlaşmanın 5 inci maddesinin 5 inci fıkrasının (a) bendinin 1 inci satırındaki “le pouvoir” ifadesi silinerek yerine “lui permettant” ifadesi eklenmiştir.

7. Anlaşmanın 5 inci maddesinin 5 inci fıkrasının (a) bendinin 2 nci ve 3 üncü satırlarındaki “cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l’entreprise,” ifadesi silinmiştir.

8. Anlaşmanın 5 inci maddesinin 5 inci fıkrasının (a) bendinin 5 inci satırındaki “feraient pas de” ifadesi silinerek yerine “permettraient pas de considérer” ifadesi eklenmiştir.

9. Anlaşmanın 5 inci maddesinin 5 inci fıkrasının (a) bendinin 6 ncı satırındaki “fixe d’affaires” ifadesi silinerek yerine “comme” kelimesi eklenmiştir.

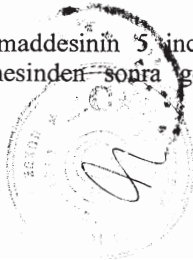
10. Anlaşmanın 5 inci maddesinin 5 inci fıkrasının (a) bendinin 6 ncı satırının sonundaki “ou” kelimesi silinmiştir.

11. Anlaşmanın 5 inci maddesinin 5 inci fıkrasının (b) bendinin 2 nci satırındaki “depuis lesquelles” ifadesi silinerek yerine “à partir duquel” ifadesi eklenmiştir.

12. Anlaşmanın 5 inci maddesinin 5 inci fıkrasının (b) bendinin 3 üncü satırındaki “marchandises” kelimesinden sonra gelen “autre” kelimesi “autres” olarak düzeltilmiştir.

13. Anlaşmanın 5 inci maddesinin 5 inci fıkrasının (b) bendinin 3 üncü satırındaki “livraison” kelimesinden sonra gelen “comme” kelimesi silinmiştir.

14. Anlaşmanın 5 inci maddesinin 5 inci fıkrasının (b) bendinin 3 üncü satırındaki “visée” kelimesinden sonra gelen “au” kelimesi “aux” olarak düzeltilmiştir.



15. Anlaşmanın 5 inci maddesinin 5 inci fıkrasının (b) bendinin 3 üncü satırındaki “sous” kelimesinden sonra gelen “paragraphe” kelimesi “paragraphes” olarak düzeltilmiştir.

16. Anlaşmanın 5 inci maddesinin 5 inci fıkrasının (b) bendinin 4 üncü satırındaki “que le” kelimelerinden sonra gelen “stock” kelimesi “stockage” olarak düzeltilmiştir.

17. Anlaşmanın 5 inci maddesinin 5 inci fıkrasının (b) bendinin 4 üncü satırındaki “pour” kelimesi silinerek yerine “forment” kelimesi eklenmiştir.

18. Anlaşmanın 5 inci maddesinin 5 inci fıkrasının (b) bendinin 5 inci satırındaki “affaires” kelimesi silinerek yerine “activités” kelimesi eklenmiştir.

19. Anlaşmanın 5 inci maddesinin 7 nci fıkrasının 1 inci satırındaki “Une entreprise” ifadesinden sonra gelmek üzere “d’un État contractant” ifadesi eklenmiştir.

20. Anlaşmanın 5 inci maddesinin 7 nci fıkrasının 1 inci satırındaki “dans” kelimesinden sonra gelen “un” kelimesi silinerek yerine “l’autre” kelimesi eklenmiştir.

21. Anlaşmanın 5 inci maddesinin 7 nci fıkrasının 6, 7 ve 8 inci satırlarındaki “et que des conditions sont convenues ou imposées entre cette entreprise et l’agent dans leur relation commerciale et financière qui diffèrent de celles qui auraient pu être établies entre deux entreprises indépendantes,” ifadesi silinmiştir.

22. Anlaşmanın 7 nci maddesinin 3 üncü fıkrasının 7 nci satırındaki “l’usage de brevets,” ifadesinden sonra gelmek üzere “de savoir-faire (know-how)” ifadesi eklenmiştir.

23. Anlaşmanın 7 nci maddesinin 3 üncü fıkrasının 13 üncü satırındaki “l’usage de brevets,” ifadesinden sonra gelmek üzere “de savoir-faire (know-how)” ifadesi eklenmiştir.

24. Anlaşmanın 10 uncu maddesinin 3 üncü fıkrasının 5 ve 6 ncı satırlarındaki “et les revenus provenant d’un fonds d’investissement et d’un trust d’investissement” ifadesi silinmiştir.

25. Anlaşmanın 11 inci maddesinin 4 üncü fıkrasının 4 ve 5 inci satırlarındaki “Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.” ifadesi silinmiştir.

26. Anlaşmanın 16 ncı maddesinin 2 nci satırındaki “de dirigeant occupant un poste de direction de haut niveau dans une” ifadesi silinerek yerine “de membre du conseil d’administration d’une” ifadesi eklenmiştir.

27. Anlaşmanın 19 uncu maddesinin 1 inci fıkrasının (a) bendinin 1 inci satırındaki “rémunérations similaires” ifadesinden sonra gelen “autres que les pensions,” ifadesi silinmiştir.



BW/26/05/2020

N:0004075 MAESE/SG/DAJC/CAI

SENEGAL CUMHURİYETİ

Tek Halk – Tek Hedef – Tek İnanç

Senegal Cumhuriyeti Dışişleri ve Yurtdışında

Yaşayan Senegalliler Bakanlığı

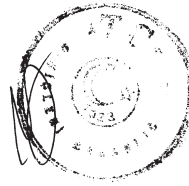
Dakar, 27 Mayıs 2020

Dışişleri ve Yurtdışında Yaşayan Senegalliler Bakanlığı Türkiye Cumhuriyeti Dakar Büyükelçiliğine saygılarını sunar ve 14 Kasım 2015 tarihinde Antalya’da imzalanan Türkiye Cumhuriyeti ile Senegal Cumhuriyeti arasında Çifte Vergilendirmenin Önlenmesi Anlaşması bağlamında Türk tarafının teklif ettiği düzeltmelere ilişkin 15 Mayıs 2020 tarihli ve 2020/59428036-Dakar BE/31316140 sayılı Notalarına atıfla, yetkili Senegal makamlarının Türk tarafının önerdiği ve ilgili Senegal Bakanlığının onayladığı gözlemleri dikkate aldığını bildirmekten onur duyar.

Bu kapsamda, Bakanlık anılan Anlaşmanın örneğini ilişikte sunar.

Dışişleri ve Yurtdışında Yaşayan Senegalliler Bakanlığı, Türkiye Cumhuriyeti Dakar Büyükelçiliğine değerli işbirliği için teşekkürlerini sunar ve bu vesileyle en derin saygılarını yineler.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ BÜYÜKELÇİLİĞİ
DAKAR



TBMM Basımevi - 2022

Türkiye Büyük Millet Meclisi

(Sıra Sayısı: 378)

